

М.Е. Морозова

СЕМАНТИЧЕСКИЙ КОНТЕКСТ ПЕРВОЙ ЖЕНЩИНЫ-КАНЦЛЕРА ГЕРМАНИИ В НЕМЕЦКОЙ ПРЕССЕ

В мировой культуре образ Германии закрепился особым германским духом, подчеркивающим мужской акцент германского мироощущения. Родина здесь именуется Vaterland (отцова земля), а их главная река – Vater-Reihn (Отец-Рейн). История и культура, архитектура и философия тяготели на этой земле к ясности и точности мыслительного и смыслового исполнения, что нашло свое выражение и в языке – также творении культуры. Феминистская критика выявляет в немецком языке достаточный ряд гендерных асимметрий по причине дифференциации социальных статусов мужчины и женщины, что усиливает мужской дух, мужскую доминанту в немецком языке.

Год 2005 стал переломным для немецкой истории. Впервые федеральным канцлером стала женщина – Ангела Меркель.

Политическая карьера Ангелы Меркель пришлось на период правления Гельмута Коля. Госпожа Меркель была министром по делам женщин и молодежи (1991-1994 гг.) и министром по делам окружающей среды, охраны природы и безопасности ядерных реакторов (1994-1998 гг.). Физик по образованию, она длительный период времени занималась научной работой (1978-1990 гг.), а в 1986 г. получила докторскую степень.

Факт свершился, и язык, естественно, должен отреагировать соответствующим образом на новые обстоятельства. Такое привычное словосочетание, как Herr [Bundes]Kanzler, заменяется поначалу на Frau Kanzler. По причине непривычного звучания на память приходит целый ряд сложных слов, определяемое слово в которых отдельно демонстрирует очередные примеры грамматически допустимого перевода существительных мужского рода в женский при обозначении профессии или занимаемой должности: Parteichefin, Spitzenkandidatin, Regierungschefin. Такой прием подготовил почву для преобразования сакрального до сих пор обозначения деятеля на высшем государственном посту мужского пола: Kanzler→Kanzlerin.

Говоря «прием подготовил почву», мы имеем в виду период повышенного интереса к персоне Ангелы Меркель во время предвыборной кампании, период активной поддержки ее кандидатуры или противостояние ей и период интенсивного наблюдения и критики политической деятельности первой женщины-канцлера, феномена, который должен был получить соответствующую номинацию, не одну, как мы увидим далее, и к тому же содержащую оценочные признаки.

Поддержка и критика, аналитика и прогнозы – все это жанровое содержание публицистической литературы, которая и стала контекстной средой сценической и закулисной деятельности новой политики.

Интервью, беседы, выступления, дискуссии по общественно-политической тематике содержат не столько информацию о явлениях, фактах и событиях из жизни общества, сколько явно и определенно обнаруживают и развивают тенденцию тактических и стратегических оценок. Любой факт общественной жизни, любой человек – известный или в одночасье ставший таковым – обрастает субъективно-оценочными контекстами, которые распределяются на игровом поле как дискурсивные компоненты центрального игрока.

Так, помещая Ангелу Меркель в центр перекрестного внимания, мы выделяем следующие дискурсивные составляющие ее функциональной среды: государственные функции; партийная деятельность; взаимоотношения с соратниками; взаимоотношения с оппонентами; ожидания электората; фон семейных и дружеских отношений.

Дискурсивными эти составляющие становятся благодаря своему языковому выражению и речевому взаимодействию.

Как политический деятель, исполняющий государственные функции, Ангела Меркель упоминается в газетно-публицистических текстах, как и любой другой политик, находившийся на этом посту в предыдущие сроки, по имени. “Haben Sie unter Angela Merkel größeren Spielraum als ihn Joschka Fischer unter Gerhard Schröder hatte?” С целью выделить ее особый, не похожий на других стиль политики, говорят: “Die Kanzlerin erklärt das Aussitzen zum vorbildlichen Regierungsstil”. Эти особенности стиля в аналитических статьях на политические темы объединяются в понятие Modell Merkel.

Дискурсивными составляющими в модели являются далеко нелепые эпитеты: Deutschland ohne großes Gefühl regieren; ist politisch halbtot; die kalte Frau aus dem Osten; die ewig Ängstliche; die Frau mit dem Schminkköfferchen (Неотъемлемый атрибут женщины. На ответственном посту всегда прежде был джентльменский набор).

Дополняют модель глаголы: muss noch jedes Grußwort von ihren Zetteln ablesen; wird von einer Visagistin mit Schminkköfferchen begleitet; hat auf den WM-Tribünen sympathisch mitgefiebert.

Публичного деятеля всегда сравнивают с его предшественником. Так уже сложилось на практике, что это сравнение на начальном этапе редко бывает в пользу действующего функционера. В нашем случае оно заведомо не может получить позитивную окраску в связи с беспрецедентностью примера и повышенным критическим восприятием. Причем критичное отношение может задевать и предшественника, только критика в его адрес высказывается скорее как похвала либо выглядит так, что как будто пожурили за малый проступок, который прощается с легким сердцем:

...als das "Wunder von Bern" im Kino kam, da hat Gerhardt Schröder geweint. Kann man sich vorstellen, dass Angela Merkel weint?

Ist er, bei allen abstoßenden Zügen, die er auch hat, am Ende nicht doch viel mehr als sie – einer von uns?

So einer darf sogar mit einem "lupenreinen Demokraten" wie Wladimir Putin befreundet sein.

Контраст между нынешней фигуранткой и предшественником возводится в высшую степень композитом Volkskanzler. Подобной народной любви была удостоена лишь Volksprinzessin Diana, не претендовавшая на ведущие политические роли в стране. Не требовавшая любви, но снижавшая высшее уважение у своего народа женщина – политический лидер – Маргарет Тэтчер, die Eiserne Lady. Но авторитет ее был тем выше, чем ярче она проявляла свое мужское качество – твердость.

Следующий пример из публицистики очень выразительно навязывает ощущение естественной атмосферы мужской доминанты в политике. "Man hört Männerlachen, die Oberkörper sind weit nach hinten gebeugt. Es gibt Kniffe in die Rippen." Никакого намека на то, что нечто подобное может происходить в присутствии лидера-женщины.

Модель Меркель не существует сама по себе, как она может существовать у политика мужского пола. В интервью передаче «Всякая всячина» - im "Bunte"-Interview - ей между разговорами об урожае слив и домашней выпечке удастся обозначить свою позицию и объявить Гельмута Коля – своего соратника по партии и предшественника на посту канцлера – zum Vorbild in Sachen Regierungsstil. При этом она называет именно ту перенятую у него черту, за которую ее критикуют.

Die Kanzlerin erklärt das Aussitzen zum vorbildlichen Regierungsstil. Laviieren und Treibenlassen, ausgerechnet jetzt und ausdrücklich mit Kohls kontaminiertem Motto zum Modell Merkel erklärt: "Man hat das als Aussitzen kritisiert. Aber zum Schluss hat sein Weg der Entscheidungsfindung zu besseren Ergebnissen geführt als das schnelle Hauruck-Arbeiten".

Публицист тут же переворачивает эту, призванную укрепить позиции действующего канцлера-женщины ссылку ей во вред: "Abschied vom Bild der wissenschaftlich analysierenden, vom Ende her denkenden Reformerin, die raffiniert ihr Ziel ansteuert. Nun gilt: Entscheidend ist, was hinten rauskommt – und was das ist, darüber befindet der Lauf der Dinge, das Spiel der Kräfte. Aber auch Erinnerung an den Machtpolitiker Kohl, der oft am Abgrund regiert, Rivalen aber brutal abserviert und Putschgelüste zäh überlebt hat. 16 Jahre lang".

Публицистика отдаёт дань уважения усердию и работоспособности Ангелы Меркель: Nachts, wenn Berlin dunkel ist und nur noch in Angela Merkels Kanzleramt kleine Lichter glühen, ...

Публицистика готова признать, что страна теперь имеет лицо Ангелы Меркель: Kann man sich Merkel-Land anders vorstellen?

Поскольку Ангела Меркель представляет партию, т.е. консолидированную политическую точку зрения, соратники высказывают поддержку, оппоненты же – другого политического цвета.

Frank-Walter Steinmeier: Man wird nicht als fertiger Außenminister oder als fertiger Kanzler geboren.

Das Kanzleramt kann sich auf gute und zuverlässige Mitarbeiter stützen. In der Führung des Kanzleramtes entwickelt jeder seinen eigenen Stil.

SPD-Mitstreiter: “Frau Merkel hat sich sehr bemüht, die Eckpunkte, die vereinbart worden sind, auch durchzuhalten.” “Der zu zügigen Entscheidungen neigende, generalistisch veranlagte Jurist hat mit dem Hang der Naturwissenschaftlerin Merkel, sich in Details zu verlieren, seine liebe Not. Aber : “Das macht ihr Freude, das ist ihre Art zu arbeiten. Das muss man akzeptieren. Die Losung dieser Tage ist Friede.”

Пока, как видно, оппоненты не воюют, а нащупывают друг у друга сильные / слабые позиции.

И все же субъективность оценочных контекстов претендует на высокую степень достоверности. Этому способствуют реальность фактов из общественной жизни, авторитетный комментарий услышанного и увиденного многими, массовый охват и публичность политической деятельности в обществе. К тому же публицистические материалы имеют основной целью содействие правильной, а также воздействие на несмелую реакцию и помощь в последующем принятии верного решения. Возможность влиять на решение делает своевременный оценочный контекст необходимо и случайно эффективным. Поэтому публицистический жанр так оперативен и актуален в наше время, а система композиционно-речевых форм каждого речевого жанра публицистики создает логико-смысловую сторону содержания и конкретную модель функционального, прагматического содержания.

Ангела Меркель как центральный политический игрок Германии в наименьшей степени представлена собственным голосом. Особенность публицистического дискурса в демократическом обществе – полилог, многоцветие голосов, способных усилить или заглушить один единственный голос, даже если он и центральный, очень простыми приемами. Следует отметить два из них. Первый – социологический. В опросник были включены вопросы о профессиональных и личностных качествах Ангелы Меркель и ее предшественника Герхардта Шредера. Welche Eigenschaft trifft zu ... : sachlich: Schröder-55 / Merkel-79; kompetent: 58 / 62; sympathisch: 51 / 49; führungsstark: 71 / 43; entscheidungsfreudig: 68 / 38; humorvoll: 63 / 31; modern: 62 / 25; gut aussehend: 44 / 16.

Результаты очевидно выявили проигрыш Герхардта Шредера перед Ангелой Меркель в профессиональных качествах и его значительную победу по личным характеристикам. Интересен факт, что черты modern / gut aussehend / sympathisch, явно зачисляемые обычно на счет

женщин, играют в пользу мужчины. Просчет Меркель показательный и никак невосполнимый.

Второй прием порожден языковой игрой, способной перечеркнуть все, что достигнуто преобразованием die Kanzlerin: объявив стиль своего руководства по образцу правления Гельмута Коля, Ангела Меркель рискует войти в историю Ангелой Коль. Язык – выразитель и хранитель прецедента die Kanzlerin – поспешит актуализировать, к примеру, самый длительный и не безуспешный период правления под руководством мужчины.